
DARK HORSE COMICS
BLIZZARD ENTERTAINMENT
#2z5
OVERWATCH®
SMUGA: LONDYN WZYWA
MARIKO TAMAKI
BABS TARR



SMUGA: LONDYN WZYWA

#225

OVERWATCH

Wiele lat po rozwiązaniu Overwatch świat jest nękany przez niesprawiedliwość i podatny na wpływy grup, którym zależy wyłącznie na własnym interesie. Od kryzysu omnicznego minęły dziesięciolecia, lecz czujące, inteligentne roboty nazywane omnikami nadal zmagają się z nierównością i dyskryminacją. Świat znów potrzebuje bohaterów, a ci często pochodzą z najbardziej nieoczekiwanych miejsc.

Smuga, była agentka Overwatch, zaprzyjaźniła się z Iggy – omniczką, która podziela jej miłość do muzyki. Po odwiedzinach domu Iggy w Podziemiu, gdzie większość londyńskich omników walczy o przetrwanie w trudnych warunkach, Smuga poprzysięgła, że pomoże Iggy naprawić Sieć, która zasila Podziemie. W ten sposób była agentka ściągnęła na siebie uwagę Kace'a i jego popleczników, którzy wierzą, że kontakty z ludźmi nie przynoszą nic dobrego.

SCENARIUSZ MARIKO TAMAKI TŁUMACZENIE ADRIAN WAJER RYSUNEK BABS TARR
WSPARCIE PRZY RYSUNKACH HEATHER DANFORTH UKŁAD HUNTER CLARK KOLORY RACHAEL COHEN
PROJEKT TYPOGRAFICZNY (ANGIELSKI) DERON BENNETT PROJEKT TYPOGRAFICZNY (POLSKI) COMICRAFT OKŁADKA BENGAL

DARK HORSE COMICS
PREZES I WYDAWCA MIKE RICHARDSON REDAKTOR PHILIP R. SIMON
PROJEKTANT PATRICK SATTERFIELD TECHNIK RYSUNKU CYFROWEGO ALLYSON HALLER

ZESPÓŁ REDAKCYJNY BLIZZARD ENTERTAINMENT
GŁÓWNI REDAKTORZY CHLOE FRABONI, PAUL MORRISSEY PRODUKCJA FELICE HUANG, BRIANNE MESSINA, DEREK ROSENBERG
DYREKTOR DS. PRODUKTÓW KONSUMENCKICH BYRON PARNELL KIEROWNIK DS. GRAFIKI I PROJEKTU KSIĄŻEK BETSY PETERSCHMIDT
KONSULTACJA ARTYSTYCZNA JEFF KAPLAN, MICHAEL CHU, JEFF CHAMBERLAIN, ARNOLD TSANG, GEORGE KRSTIC, ALYSSA WONG, SEAN COPELAND, MADI BUCKINGHAM

SPECJALNE PODZIĘKOWANIA DAVID SEEHOLZER

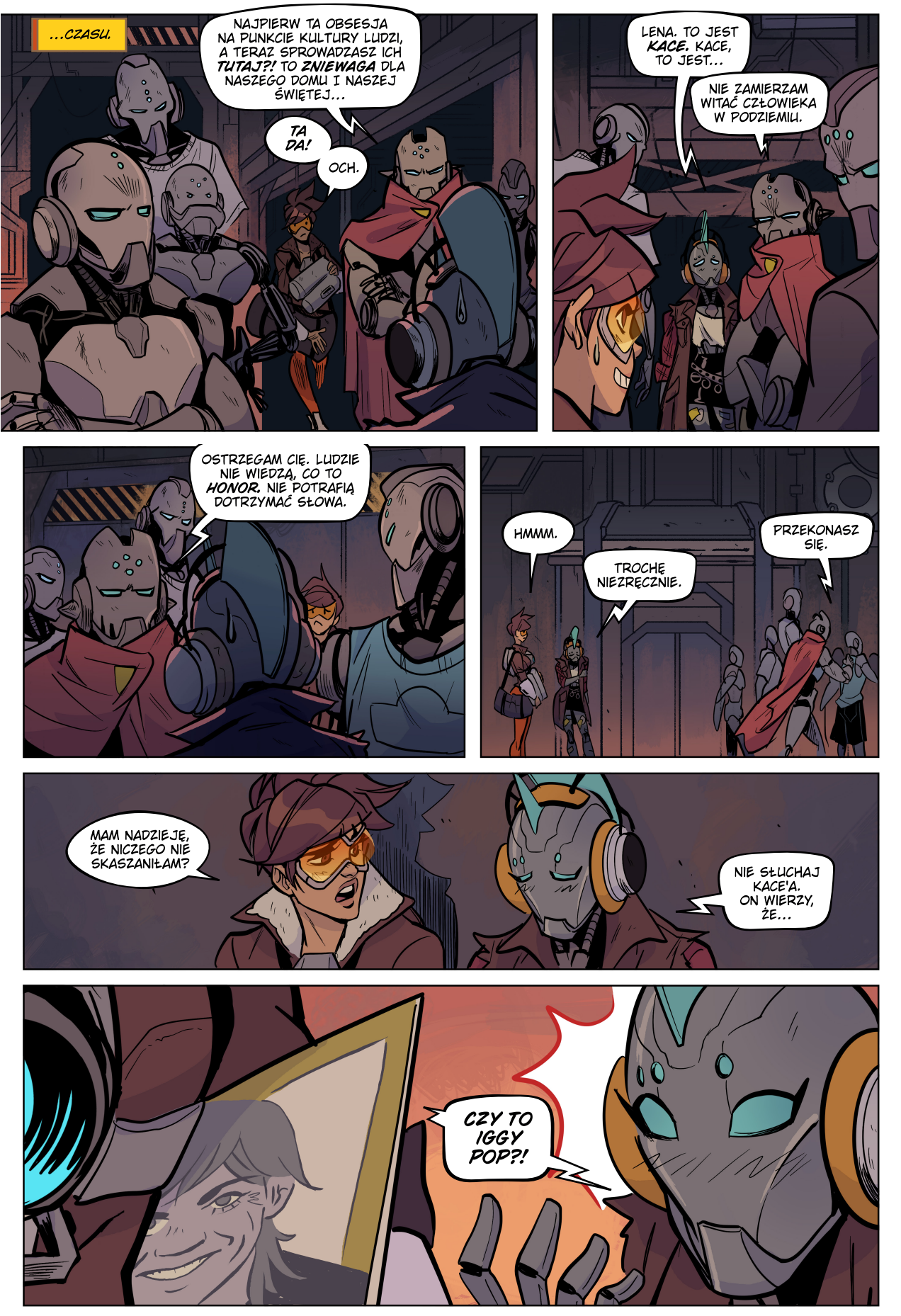
BLIZZARD ENTERTAINMENT Blizzard.com

DarkHorse.com Facebook.com/DarkHorseComics Twitter.com/DarkHorseComics

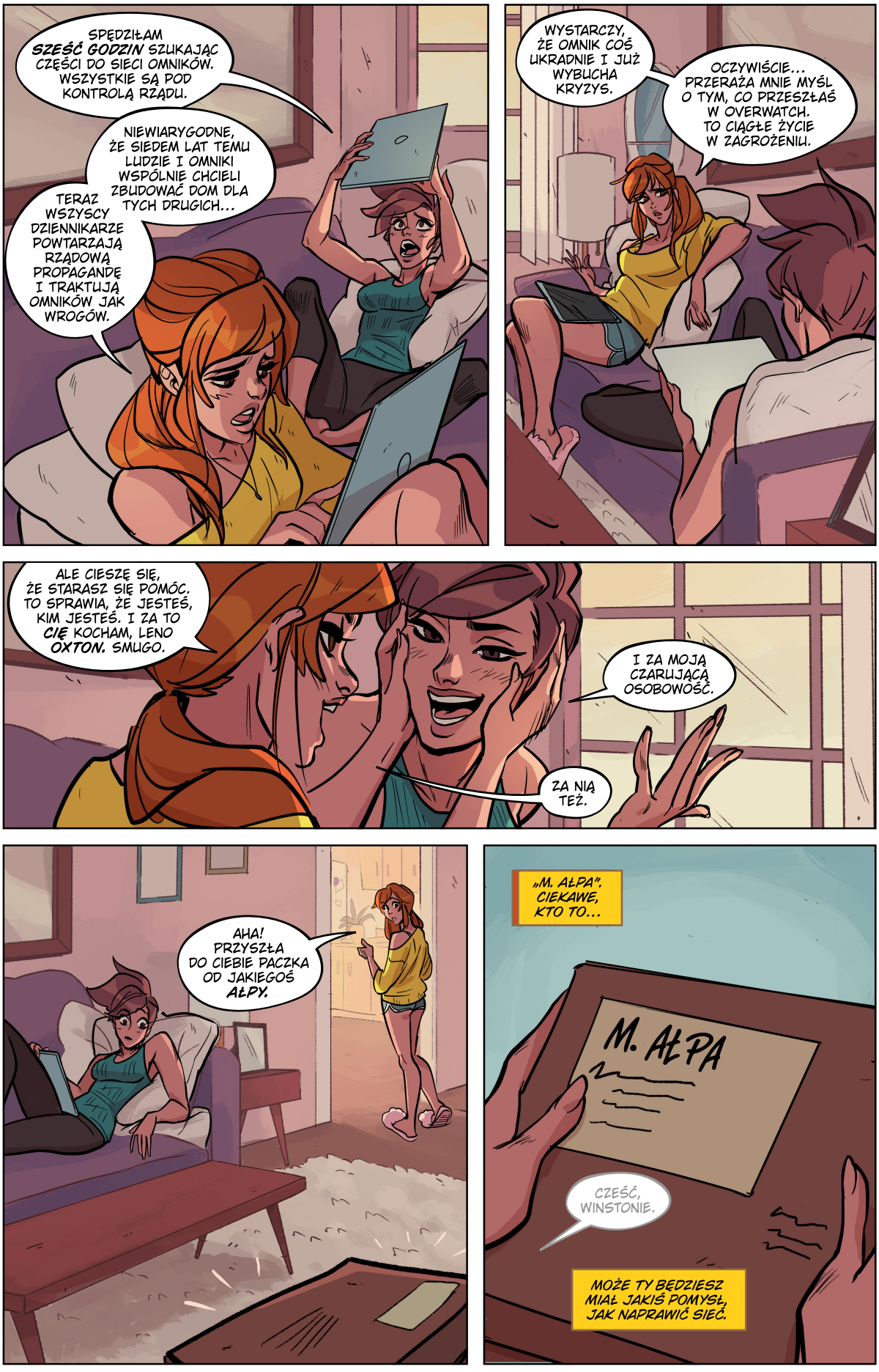
OVERWATCH® © 2020 Blizzard Entertainment, Inc. Wszystkie prawa zastrzeżone. Overwatch jest znakiem towarowym, a Blizzard Entertainment jest znakiem towarowym i/lub zastrzeżonym znakiem towarowym spółki Blizzard Entertainment, Inc. w Stanach Zjednoczonych i/lub innych krajach. Dark Horse Comics® i logo Dark Horse są znakami towarowymi Dark Horse Comics LLC, zastrzeżonymi w różnych kategoriach i krajach. Wszystkie prawa zastrzeżone. Żaden fragment tej publikacji nie może być powielany lub rozpowszechniany w jakiejkolwiek formie lub w jakikolwiek sposób bez wyraźnej pisemnej zgody Dark Horse Comics LLC. Nazwy, postacie, miejsca i zdarzenia przedstawione w tym dziele są wytworem wyobraźni autora lub są wykorzystywane w sposób fikcyjny. Wszelkie podobieństwa do rzeczywistych osób (żywych lub martwych), wydarzeń, instytucji lub miejsc – wyłączając użycie w celach satyrycznych – są przypadkowe.

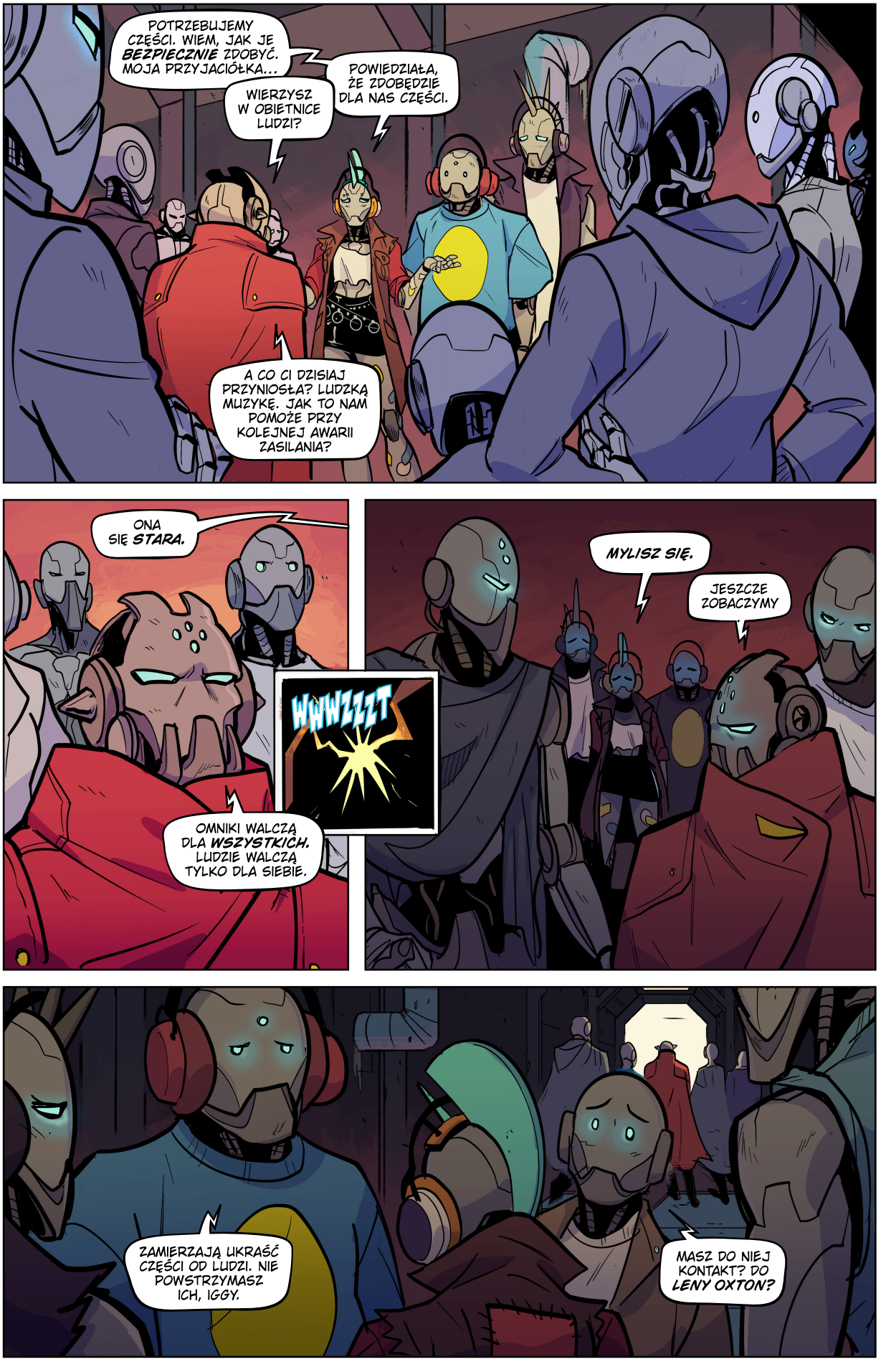

KIEDY BYŁAM MŁODSZA, BEZ PRZERWY SIĘ SPÓŹNIAŁAM.
PEWNIE DLATEGO, ŻE BALOWAŁAM CAŁYMI NOCAMI.
TO JA!
WTEDY JESZCZE NIE MIAŁAM AKCELERATORA CZASOWEGO.
NA SIEDEMNASTKĘ DOSTAŁAM PIERWSZY MOTOR. NADAL SIĘ SPÓŹNIAŁAM, ALE BYŁAM SZYBKA.
I CHCIAŁAM ŚMIGAĆ JESZCZE SZYBCIEJ.
ZOSTAŁAM OBLATYWACZKĄ W RAF-IE I MYŚLAŁAM, ŻE WRESZCIE ZNALAZŁAM SWOJE MIEJSCE. ŻE NADSZEDŁ MÓJ CZAS.
ALE TO WŁAŚNIE WTEDY...
...SIĘ ZAGUBIŁAM...
BYŁAM POZA CZASEM.


DZIĘKI WINSTONOWI – I OVERWATCH – MOŻNA POWIEDZIEĆ, ŻE CZAS JEST PO MOJEJ STRONIE. TAK JAKBY.
WIECIE, O CO CHODZI.
EJ! UWAŻAJ NA AUTO!
SORKI!
ALE JAK NA IRONIĘ, MIMO MOICH ZDOLNOŚCI, NIE ZAWSZE RADZĘ SOBIE Z WYCZUCIEM…

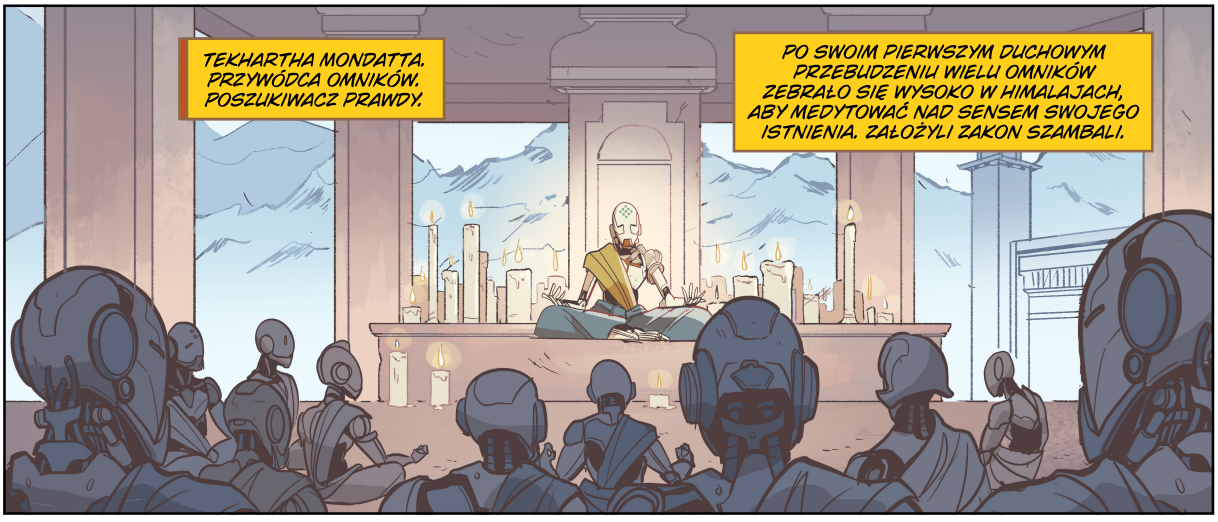

...CZASU.
NAJPIERW TA OBSESJA NA PUNKCIE KULTURY LUDZI, A TERAZ SPROWADZASZ ICH *TUTAJ?!* TO ***ZNIEWAGA*** DLA NASZEGO DOMU I NASZEJ ŚWIĘTEJ...
TA DA!
OCH.
LENA. TO JEST ***KACE.*** KACE, TO JEST...
NIE ZAMIERZAM WITAĆ CZŁOWIEKA W PODZIEMIU.
OSTRZEGAM CIĘ. LUDZIE NIE WIEDZĄ, CO TO ***HONOR.*** NIE POTRAFIĄ DOTRZYMAĆ SŁOWA.
HMMM.
TROCHĘ NIEZRĘCZNIE.
PRZEKONASZ SIĘ.
MAM NADZIEJĘ, ŻE NICZEGO NIE SKASZANIŁAM?
NIE SŁUCHAJ KACE'A. ON WIERZY, ŻE...
CZY TO IGGY POP?!

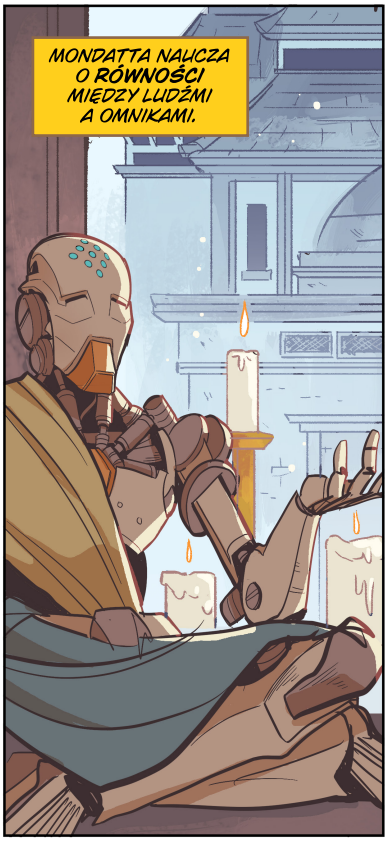

WIĘC... CO JEST Z KACE'EM?
NIEKTÓRE OMNIKI WIERZĄ, ŻE TRACIMY CZĘŚĆ SAMYCH SIEBIE, OBCUJĄC Z KULTURĄ LUDZI.
ALE MOJA MIŁOŚĆ DO NIEJ NIE OZNACZA, ŻE ODWRACAM SIĘ OD OMNIKÓW! RZECZ W TYM, ŻE WSZYSCY MOŻEMY DOCENIAĆ MUZYKĘ. I WSZYSTKICH MOŻE PORUSZAĆ TO, JAKA JEST NIESAMOWITA!
JAK MÓWI MONDATTA, WSZYSCY JESTEŚMY POŁĄCZENI.
BARDZO MI SIĘ TO PODOBA.
WIEM, ŻE POTRZEBUJECIE CZĘŚCI DO SWOJEJ SIECI. PRACUJĘ NAD ICH ZDOBYCIEM.
DZIĘKI!
NIE MA PROBLEMU.
TO ZNACZY, OCZYWIŚCIE JEST PROBLEM.

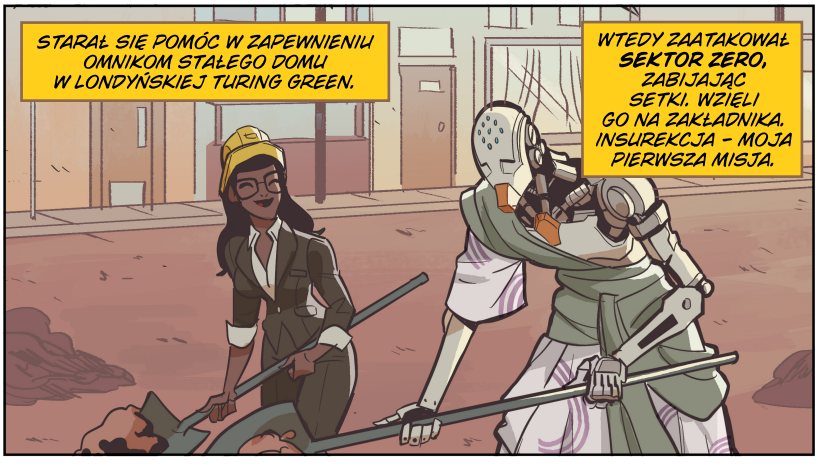

SPĘDZIŁAM SZEŚĆ GODZIN SZUKAJĄC CZĘŚCI DO SIECI OMNIKÓW. WSZYSTKIE SĄ POD KONTROLĄ RZĄDU.
NIEWIARYGODNE, ŻE SIEDEM LAT TEMU LUDZIE I OMNIKI WSPÓLNIE CHCIELI ZBUDOWAĆ DOM DLA TYCH DRUGICH...
TERAZ WSZYSCY DZIENNIKARZE POWTARZAJĄ RZĄDOWĄ PROPAGANDĘ I TRAKTUJĄ OMNIKÓW JAK WROGÓW.
WYSTARCZY, ŻE OMNIK COŚ UKRADNIE I JUŻ WYBUCHA KRYZYS.
OCZYWIŚCIE... PRZERAŻA MNIE MYŚL O TYM, CO PRZESZŁAŚ W OVERWATCH. TO CIĄGŁE ŻYCIE W ZAGROŻENIU.
ALE CIESZĘ SIĘ, ŻE STARASZ SIĘ POMÓC. TO SPRAWIA, ŻE JESTEŚ, KIM JESTEŚ. I ZA TO CIĘ KOCHAM, LENO OXTON. SMUGO.
I ZA MOJĄ CZARUJĄCĄ OSOBOWOŚĆ.
ZA NIĄ TEŻ.
AHA! PRZYSZŁA DO CIEBIE PACZKA OD JAKIEGOŚ AŁPY.
„M. AŁPA". CIEKAWE, KTO TO...
M. AŁPA
CZEŚĆ, WINSTONIE.
MOŻE TY BĘDZIESZ MIAŁ JAKIŚ POMYSŁ, JAK NAPRAWIĆ SIEĆ.


POTRZEBUJEMY CZĘŚCI. WIEM, JAK JE ***BEZPIECZNIE*** ZDOBYĆ. MOJA PRZYJACIÓŁKA...
WIERZYSZ W OBIETNICE LUDZI?
POWIEDZIAŁA, ŻE ZDOBĘDZIE DLA NAS CZĘŚCI.
A CO CI DZISIAJ PRZYNIOSŁA? LUDZKĄ MUZYKĘ. JAK TO NAM POMOŻE PRZY KOLEJNEJ AWARII ZASILANIA?
ONA SIĘ ***STARA.***
WWWZZZT
OMNIKI WALCZĄ DLA ***WSZYSTKICH.*** LUDZIE WALCZĄ TYLKO DLA SIEBIE.
MYLISZ SIĘ.
JESZCZE ZOBACZYMY
ZAMIERZAJĄ UKRAŚĆ CZĘŚCI OD LUDZI. NIE POWSTRZYMASZ ICH, IGGY.
MASZ DO NIEJ KONTAKT? DO ***LENY OXTON?***

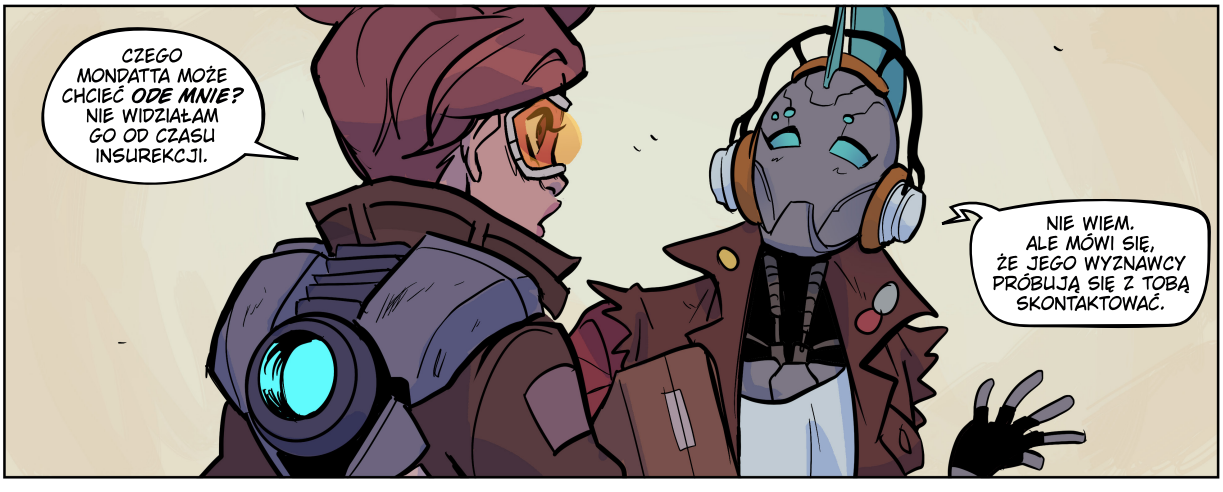

JA PODCZAS POSZUKIWAŃ CZĘŚCI DLA LONDYŃSKIEGO PODZIEMIA...
LENA!
HEJKA! MAM DLA WAS REGULATOR!
TO ŚWIETNIE!
WCZORAJ W NOCY ZNOWU PADŁA SIEĆ. POTRZEBNY NAM NOWY TRANSFORMATOR. BEZ NIEGO WSZYSTKO WYSIĄDZIE. ALE NIE MOŻEMY ZDOBYĆ TAKIEGO, KTÓRY PASOWAŁBY DO NASZEJ TECHNOLOGII. NIE LEGALNIE.
COŚ SIĘ STAŁO?
NO TAK.
IGGY
SZKODA, ŻE TAK TRUDNO ZNALEŹĆ TE CZĘŚCI.
I TAK JUŻ BARDZO NAM POMAGASZ! WIELU OMNIKÓW UWAŻA, ŻE LUDZI W OGÓLE NIE OBCHODZI, CO SIĘ Z NAMI STANIE.
ALE CIEBIE OBCHODZI!
ZRESZTĄ SZUKAŁAM CIĘ W INNEJ SPRAWIE!
MAM WIADOMOŚĆ OD MONDATTY!


TEKHARTHA MONDATTA. PRZYWÓDCA OMNIKÓW. POSZUKIWACZ PRAWDY.
PO SWOIM PIERWSZYM DUCHOWYM PRZEBUDZENIU WIELU OMNIKÓW ZEBRAŁO SIĘ WYSOKO W HIMALAJACH, ABY MEDYTOWAĆ NAD SENSEM SWOJEGO ISTNIENIA. ZAŁOŻYLI ZAKON SZAMBALI.

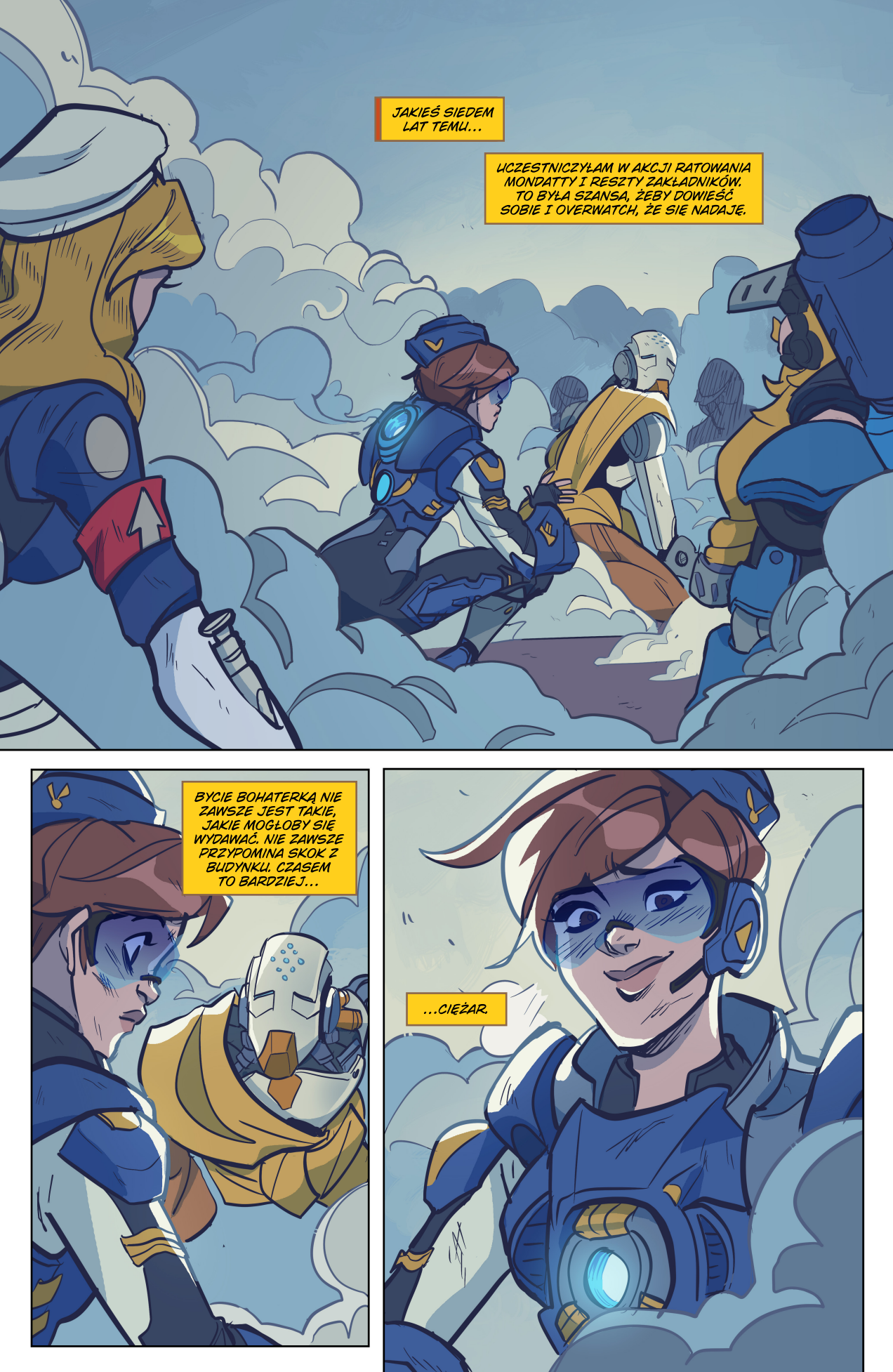

MONDATTA NAUCZA O **RÓWNOŚCI** MIĘDZY LUDŹMI A OMNIKAMI.


STARAŁ SIĘ POMÓC W ZAPEWNIENIU OMNIKOM STAŁEGO DOMU W LONDYŃSKIEJ TURING GREEN.
WTEDY ZAATAKOWAŁ **SEKTOR ZERO,** ZABIJAJĄC SETKI. WZIELI GO NA ZAKŁADNIKA. INSUREKCJA – MOJA PIERWSZA MISJA.

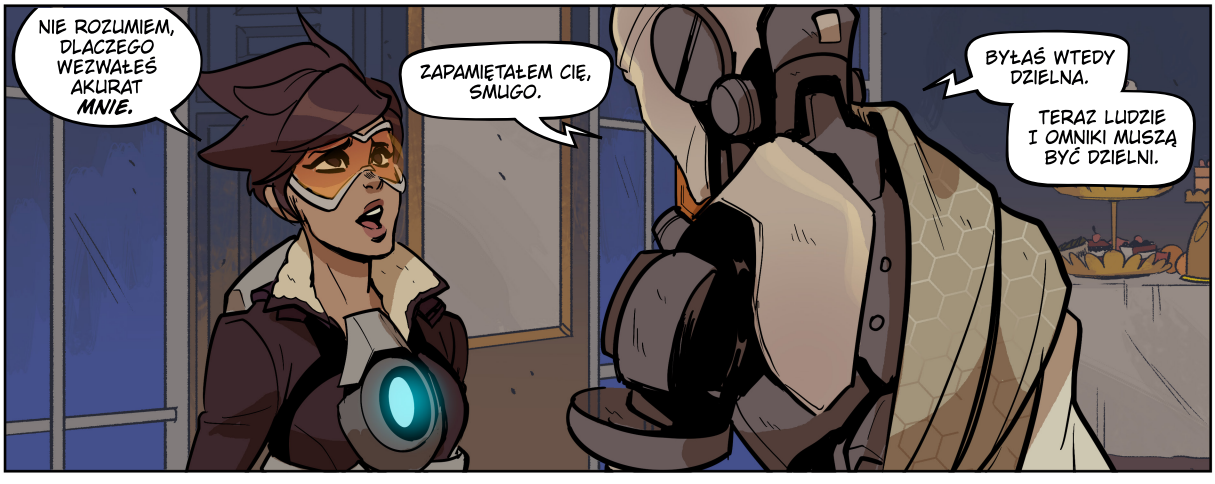

EMILY PRZECZYTAŁA, ŻE MONDATTA BĘDZIE W MIEŚCIE, ŻEBY PRZEMAWIAĆ W PARLAMENCIE, ALE TAKŻE NA ZGROMADZENIU LUDZI I OMNIKÓW.


CZEGO MONDATTA MOŻE CHCIEĆ ***ODE MNIE?*** NIE WIDZIAŁAM GO OD CZASU INSUREKCJI.
NIE WIEM. ALE MÓWI SIĘ, ŻE JEGO WYZNAWCY PRÓBUJĄ SIĘ Z TOBĄ SKONTAKTOWAĆ.

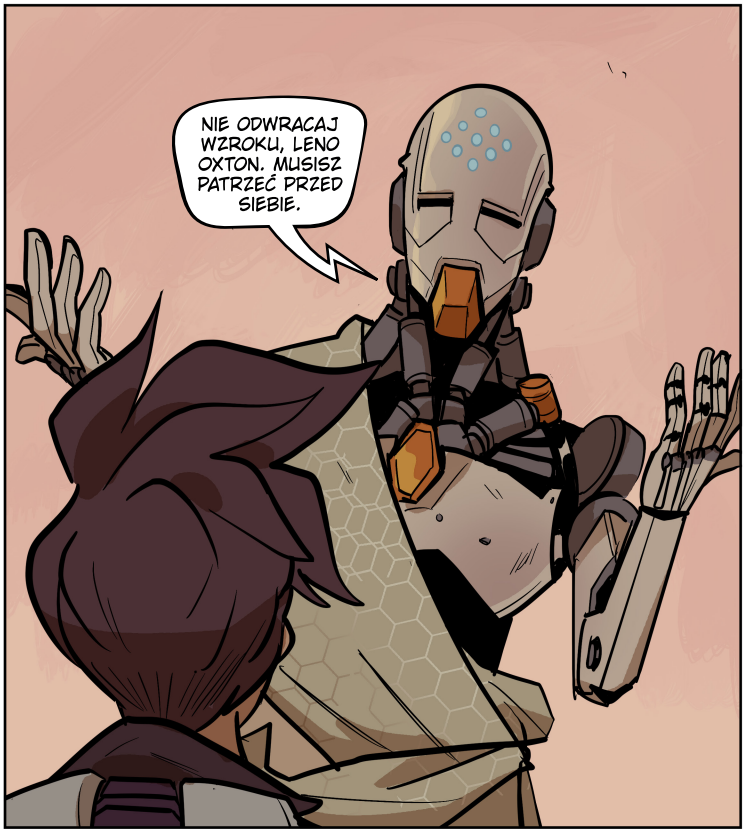

„CHCE SPOTKAĆ SIĘ Z TOBĄ DZISIAJ PRZED SWOJĄ PRZEMOWĄ".
SMUGA.
LENA OXTON. BYŁA CZŁONKINI RAF I OVERWATCH.
WIEMY, KIM JESTEŚ. TO NIE ZNACZY, ŻE MOŻESZ TAK PO PROSTU...
WPUŚĆCIE JĄ.
EHEM. DZIEŃ DOBRY?
WITAJ, PANNO OXTON. SMUGO. CIESZĘ SIĘ, ŻE JESTEŚ. DAWNO SIĘ NIE WIDZIELIŚMY.
OWSZEM.


JAKIEŚ SIEDEM LAT TEMU...
UCZESTNICZYŁAM W AKCJI RATOWANIA MONDATTY I RESZTY ZAKŁADNIKÓW. TO BYŁA SZANSA, ŻEBY DOWIEŚĆ SOBIE I OVERWATCH, ŻE SIĘ NADAJĘ.
BYCIE BOHATERKĄ NIE ZAWSZE JEST TAKIE, JAKIE MOGŁOBY SIĘ WYDAWAĆ. NIE ZAWSZE PRZYPOMINA SKOK Z BUDYNKU. CZASEM TO BARDZIEJ...
...CIĘŻAR.

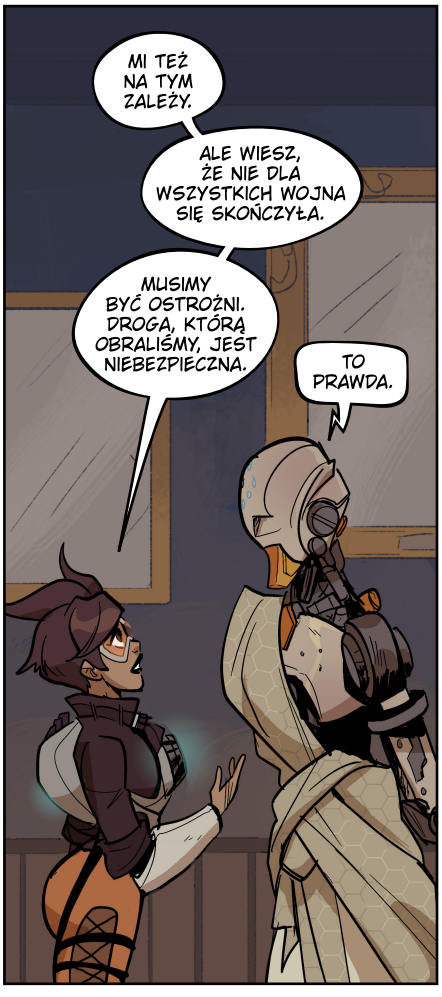

TE PRZEKĄSKI CZEKAŁY NA MNIE, GDY PRZYBYŁEM. CZĘSTUJ SIĘ.
ZOSTAWILI CI JEDZENIE? TROCHĘ NIEUPRZEJMIE.
SKĄDŻE. ZWYKŁE LUDZKIE PRZEOCZENIE. TO JEDNA Z DROBNOSTEK, KTÓRE NAS RÓŻNIĄ.

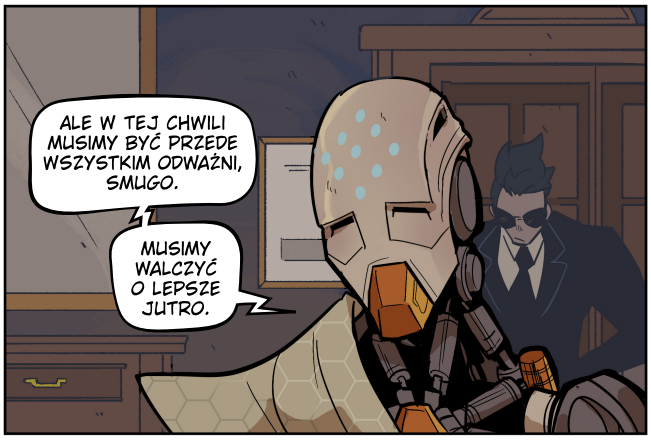

NIE ROZUMIEM, DLACZEGO WEZWAŁEŚ AKURAT *MNIE*.
ZAPAMIĘTAŁEM CIĘ, SMUGO.
BYŁAŚ WTEDY DZIELNA.
TERAZ LUDZIE I OMNIKI MUSZĄ BYĆ DZIELNI.

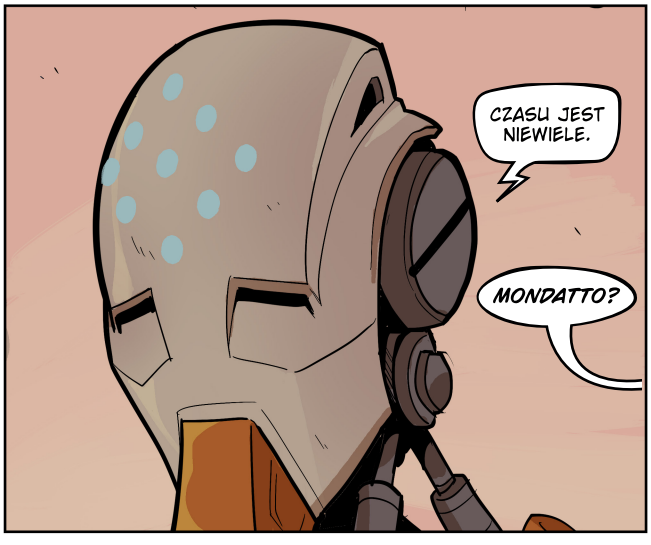

ZDAJĘ SOBIE SPRAWĘ, JAK CIĘŻKO JEST OMNIKOM. NIE WIEM, CZY JESTEM ODPOWIEDNIĄ OSOBĄ, BY IM POMÓC, ALE NIE MOGĘ UDAWAĆ, ŻE NIE WIDZĘ, CO SIĘ DZIEJE.


NIE ODWRACAJ WZROKU, LENO OXTON. MUSISZ PATRZEĆ PRZED SIEBIE.


KONFLIKT MIĘDZY LUDŹMI A OMNIKAMI NIE SŁUŻY ŻADNEJ ZE STRON. NADSZEDŁ CZAS, ABYŚMY DOSTRZEGLI, ŻE CIĄGŁA WOJNA ZNISZCZY NAS WSZYSTKICH.
LUDZIE I OMNIKI POTRZEBUJĄ POKOJU.


MI TEŻ NA TYM ZALEŻY.
ALE WIESZ, ŻE NIE DLA WSZYSTKICH WOJNA SIĘ SKOŃCZYŁA.
MUSIMY BYĆ OSTROŻNI. DROGA, KTÓRĄ OBRALIŚMY, JEST NIEBEZPIECZNA.
TO PRAWDA.


ALE W TEJ CHWILI MUSIMY BYĆ PRZEDE WSZYSTKIM ODWAŻNI, SMUGO.
MUSIMY WALCZYĆ O LEPSZE JUTRO.


CZASU JEST NIEWIELE.
MONDATTO?


RACJA. ALE BĄDŹ OSTROŻNY, DOBRZE?
TEGO RUCHU NIE DA SIĘ ZATRZYMAĆ, SMUGO. NIE JESTEŚMY MASZYNAMI ANI LUDŹMI. JESTEŚMY *POSŁAŃCAMI...* JESTEŚMY *IDEĄ.*


MONDATTA!
ŁAŁ. NIEZŁE TŁUMY.
KOCHAMY CIĘ!
NO, HEJKA!
CZEŚĆ! DASZ WIARĘ? JEST TUTAJ TAK WIELU LUDZI! I OMNIKÓW, KTÓRZY NORMALNIE NIE PRZYSZLIBY NA SPOTKANIE!
PATRZCIE! TO MONDATTA!
LUDZIE... MASZYNY... WSZYSCY JESTEŚMY JEDNOŚCIĄ ZE ŹRENICĄ.
PATRZĄC NA WAS, WIDZĘ PRZYSZŁOŚĆ. LUDZIE I OMNICY STOJĄCY RAMIĘ W RAMIĘ...
...ZJEDNOCZENI PRZEZ EMPATIĘ.
!


MAM ZŁE PRZECZUCIA.
A MOJE PRZECZUCIA...
GDZIE ONA IDZIE?
HURRRA!
...RZADKO MNIE MYLĄ.
MYŚLISZ, ŻE NIC JEJ NIE JEST?
W KOŃCU NALEŻAŁA DO OVERWATCH, PRAWDA?
TAK. A TO ZNACZY, ŻE SKORO TAK NAGLE ZNIKNĘŁA...
PEACE AND UNITY


„...TO COŚ JEST NIE TAK".
NO, PROSZĘ. TRUPIA WDOWA!
ZNOWU CHCESZ POPSUĆ IMPREZĘ?


CHROŃCIE MONDATTĘ! STRZELEC NA DACHU! POWTARZAM!
DZIEJE SIĘ COŚ ZŁEGO.
IGGY! CZEKAJ!
ZABIERAMY GO.
TRACH
RATATA RATATA
CO SIĘ DZIEJE?
THE


SMUGA?!
„SMUGA!"


JEŚLI BYĆ BOHATEREM, TO BYĆ WE WŁAŚCIWYM MIEJSCU O WŁAŚCIWYM CZASIE...
...TO CO SIĘ STANIE...
...JEŚLI CIĘ TAM NIE MA?
NIE!


ON NIE ŻYJE!
MONDATTA NIE ŻYJE!
PEACE AND UNITY
WE ARE ALL ONE IN THE IRIS
PEACE!
WSZYSCY, WYCOFAĆ SIĘ!
NIE ŻYJE. POWTARZAM. NIE ŻYJE.
ONE IN THE
CZEMU TO ZROBIŁAŚ?
MOGŁA URATOWAĆ MONDATTĘ...


„...ALE TEGO NIE ZROBIŁA".
ADIEU, CHERIE.
ZAWIODŁAM.
CO SIĘ STAŁO? NIE ROZUMIEM.
SMUGA...
CO „SMUGA"...?
MIGNĘŁA. UCIEKŁA Z TORU LOTU KULI. TO DLATEGO ZGINĄŁ.
MONDATTA NIE ŻYJE.
I TO MOJA WINA.
DLACZEGO TO ZROBIŁA?
NIE WIEM.
CIĄG DALSZY NASTĄPI...!



NASTĘPNY ZESZYT:

PO ZAMACHU NA MONDATTĘ LONDYŃSKIE OMNIKI ZMAGAJĄ SIĘ Z ŻAŁOBĄ, ZŁOŚCIĄ, STRACHEM I ROZPACZĄ. GDY SMUGA STARA SIĘ NAPRAWIĆ SWÓJ USZKODZONY AKCELERATOR CZASOWY, KACE ZWOŁUJE OMNIKI Z PODZIEMIA I WYDAJE ODEZWĘ: KONIEC Z POKOJOWYM PRZESŁANIEM MONDATTY, CZAS NA WOJNĘ.